



# Clann Nighean an Sgadain

Pasgan airson  
Sgoiltean

# Pròiseact Dualchas na Mara

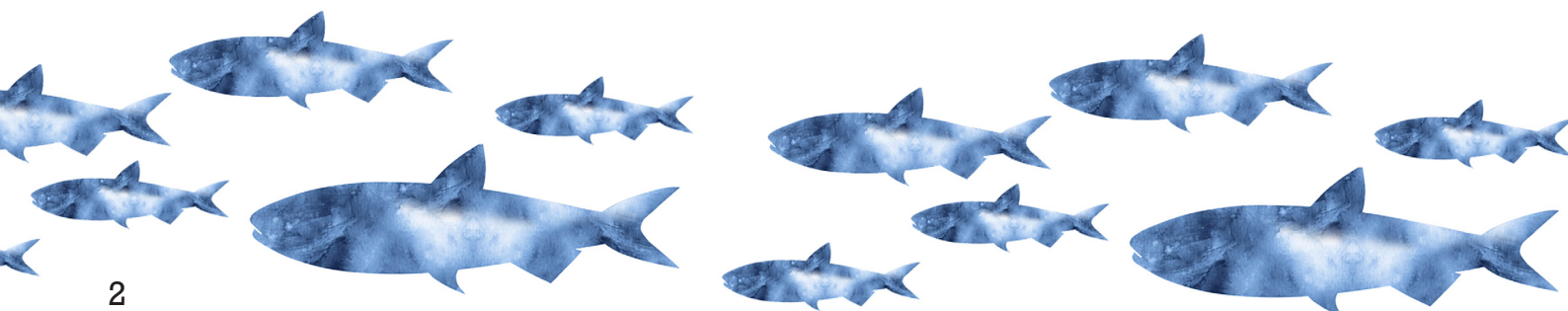
Tha am pasgan seo mar phàirt den phròiseact Dualchas na Mara bho Museum nan Eilean. Bheir am pasgan seo beagan fiosrachadh seachad air eachdraidh ionadail a tha a' buntainn ris a' mhuir. Tha 'Clann Nighean na Sgadain' a' toirt sùil air an obair a bh' aig clann nighean an sgadain agus gnìomhachas an sgadan anns na h-eileanan.

Fhuair a' phròiseact taic bho Bòrd na Gàidhlig, agus Museums Galleries Scotland agus tha Museum nan Eilean taingeil airson an taic sin.

## Heritage of the Sea Project

This education pack is part of the Dualchas na Mara / Heritage of the Sea project from Museum nan Eilean. The pack gives an introduction to local maritime history. 'The Herring Girls' pack looks at the work the herring girls had to do as well as what the herring industry did for the islands.

This project received support from Bòrd na Gàidhlig, agus Museums Galleries Scotland and Museum nan Eilean are grateful for their support.



# Clann Nighean an Sgadain Aonad Foghlam – Museum nan Eilean

15 mionaidean

Bhideo:

<https://youtu.be/MM6XADYNPLA> (Gàidhlig)

Tha an bhideo a' toirt seachad geàrr-iomradh air beatha agus obair clann nighean an sgadain. Tha seo cuideachd ri fhaighinn ann an cruth taisbeanadh bhon làrach-lìn cuideachd.

Ann an còmhradh, bruidhinn air na leanas:

Cuin a thoiseach iad ag obair gach latha? Cuin a bha iad deiseil ag obair? Dè an aois a bha na h-nighean nuair a thoiseach iad ag obair? Cò mheud iasg a bhiodh iad a' cutaidh gach mionaid? Dè na dùthchannan leis am biodh iad a' reic an t-iasg?

---

15 mionaidean

Ciste Clann Nighean an Sgadain – thoir sùil air an liosta air duilleag 5.

Bruidhinn air na rudan a tha anns a' chiste, carson a bha feum orra agus carson a bhiodh iad cudromach.

Carson a thug iad leotha bobhstair, siotachan agus cluasag? Carson a thug iad leotha uidheam-ithe, truinnsear agus cupa?

Carson a bha bìoball aca?

Carson a bhiodh fighe aca?

---

15 mionaidean

An Seathar/ Cathair Teth (clas air fad) Faic duilleag 10 - 11

Tha an roinn seo a' buntainn ris an foirm dhan a' chlas Poor Relief aig Isabel NicIomhair. Sgaoil leth-bhreacan den foirm dhan a' chlas'.

Cur cuideigin (an tidsear neo cuideigin eile) air an seathar agus tha iad a' cluich a' phàirt aig Isabel NicIomhair. Bi an còrr den chlas a' faighneachd na ceistean.

Tha duilleag leis na freagairtean ann cuideachd.

Ceistean a bharrachd. De thachair dhan na làmhnan aice? Dè th'ann an rumatas?

---

15 mionaidean

Cur dath air an duilleag Clann Nighean an Sgadain againn air duilleag 14.

# Herring Girl Education Activity – Museum nan Eilean

15 minutes

Video: <https://youtu.be/MM6XADYNPLA> (Gàidhlig)  
<https://youtu.be/2fkAXG2KPWY> (English)

Video provides an introduction to the work and lives of the herring girls.  
Also available as a presentation

Discuss their working day:

When did they start work? When did they finish? How old would the girls be when they started working? How many fish would they gut in a minute? Where in the world did the fish go?

---

15 minutes

The Herring Girl chest – look at the list on page 6.

Talk about the items in the ciste, why they were needed and why they were important.

Why did they take pillow, mattress, sheet and blankets with them?

Why did they take plate, mug and cutlery with them?

Why did they have a bible? Why did they have knitting?

---

15 minutes

Hot seat activity (whole class) – see pages 12 and 13

This activity is based on the Poor Relief application form for Isabel MacIver.  
Share copies of the poor relief application form to the class.

Have someone play the part as Isabel MacIver who was a fisher worker. She had to apply for poor relief.

The class are going to ask Isabel questions.  
(see separate sheet for questions)

What happened to her hands?

What is Rheumatism?

---

15 minutes

Colour in the Herring Girls on page 14.

# Ciste Clann Nighean an Sgadain

Na bhiodh aig clann nighean anns a' chiste aice:

1 bobhstair neo matras tana

1 cluasag

1 siota-leapa agus 1 cèise cluasag

1 searadair/tubailt agus 2 flanail

1 plaide

6 sioftaichean

6 drathars fighte

1 sgian-cutaidh

Aodach-spaideil airson an eaglais'

Siabann

Bruis-chinn

Uidheam-ithe, cupa, truinnsear

Bioball

Aodach-obrach: 1 còta fada, 1 sgiort fada agus geansaidh

Aparan

6 paidhir stocainnean fighte

Beannag

Bioran agus snàth airson fighe

## Ciste Clann Nighean an Sgadain

What a herring girl would pack with her in a

ciste (chest/trunk/case):

1 thin mattress

1 pillow

1 sheet and 1 pillow case

1 towel and 2 flannels

1 blanket

6 shifts

6 knitted knickers

1 gutting knife

Sunday best

Soap

Hairbrush

Cutlery, mug, plate

Bible

Working Clothes: 1 long coat, 1 long skirt and a

gansey (Geansaidh/Jumper/Sweater)

Apron

6 pairs of knitted stockings

A shawl

Knitting needles and wool



Record of Applications for Parochial Relief.

Date and Hour of application, *30<sup>th</sup> Nov 1916*  
 Date and Hour of Inspector's first visit, *4<sup>th</sup> Dec. 1916*  
 Applicant's Name, *Isabella Hawver*  
 Residence, *36 Coll*  
 Application made by *self* Rent, *£*  
 Age, *63* Religion, *Prot. (Presby<sup>n</sup>)* Occupation, *Family a Fishworker* Earnings,

CHILDREN LIVING WITH APPLICANT.

NAME	AGE	BIRTH PLACE	OCCUPATION	Earnings	REMARKS
<i>Maleden</i>	<i>39</i>	<i>Stornoway</i>	<i>Fisherman + Croft</i>		<i>Married 3-11-16</i>

CHILDREN NOT LIVING WITH APPLICANT.

NAME	AGE	BIRTH PLACE	OCCUPATION	Earnings	RESIDENCE

Applicant's county of birth, *Stornoway Coll* Destitute (wholly, partially)  
 Condition, *Single* Disability, *Rheumatism*  
 Names of Parents, and } *Ronald Hawver + Ann Hawver* *Sp.*  
 circumstances, if alive, }  
 Husband's or Wife's name, age, }  
 birthplace and occupation, }  
 Date and place of Marriage, }  
 Husband's or Wife's parentage, }

LENGTH OF RESIDENCE IN PRESENT HOUSE, AND OF PREVIOUS RESIDENCES; SETTLEMENT, &c.

PARISH	Years	Months	Days
<i>Stornoway</i>	<i>all her life</i>		

*Used to work at herring gutting until two years ago, since when she has been supported by her son with whom she lives. Son earned nothing at the fishing this year and the family are in consequence in poor circumstances. Croft belongs to Maleden and he works one half of it. He has a horse + cart, 1 cow, 1 calf and 1 sheep. Produce this year poor especially potatoes.*

Reference to previous applications, if any, \_\_\_\_\_  
 Inspector's decision and date, *30/11/16 Relieved*  
 Parish Council's decision and date, *2/12/16 Admitted at 4/- per week for 3 months.*  
 If refused, ground of refusal, \_\_\_\_\_  
 If admitted to relief, folio of General Register of Poor, *2067*

*Maib*



# Transcript of Poor Relief application form

No. 879

Date: 30 Nov 1914

Name: Isabella MacIver

Residence: 36 Coll

Age: 63

Disability: Rheumatism

Occupation: formerly a fisherwoman

Family: Has a son Malcolm, 39, fisherman and crofter, married  
3 children

Circumstances: Stornoway all her life. Used to work at herring  
gutting until two years ago, since when she has been  
supported by her son with whom she lives.

Son earned nothing at the fishing this year and the family  
are in consequence in poor circumstances. Croft belongs  
to Malcom and he works one half of it. He has a horse and  
cart, 1 cow, 1 calf and 1 sheep. Produce this year poor  
especially potatoes.

Outcome: 30 Nov 1914 Relieved, 08 Nov 1914 admitted  
at 2/- per week for 3 months.

See General Register Roll 2007

# Ceistean airson Isabel NicIomhair

1. Dè an t-ainm a th' oirbh?
2. Cò as a tha sibh?
3. Dè an aois a tha sibh?
4. Dè bhitheas tu a' dèanamh?
5. A bheil teaghlach agaibh?
6. Dè thug oirbh am foirm a' lìonadh?
7. Dè thachair aig an àm a chaidh am foirm a' lìonadh?  
Thoir sùil air an deit.
8. Dè th'ann an rheumatism?

# Freagairtean na ceistean

1. Isabel NicIomhair
2. Coll, Eilean Leodhais
3. 63
4. A' cutaidh sgadan
5. Tha, tha aon gille agam Calum, aois 39
6. Tha mi ag iarraidh cuideachadh oir b' fheudar dhomh m obair a stad oir tha rheumatism orm.
7. Thoisich a' chiad chogadh ann an 1914.
8. 'Se tinneas a th'ann an rumatas far a bheil cràdh anns na làmhan is na casan. Gu math tric bha an obair aig na h-nigheanan ann an àiteachan fliuch agus cha robh seo gan cuideachadh.

# Questions for Isabella MacIver

1. What is your name?
2. Where are you from?
3. How old are you?
4. Do you have any family?
5. Why are you applying for poor relief?
6. What was your occupation?
7. Notice the date of the application, what happened around this date that would have affected the fishing industry?
8. What is rheumatism?

# Answers

1. Isabella MacIver
2. Coll
3. 63
4. I have one son, Malcolm who is 39
5. I am applying for poor relief because I had to stop fish gutting two years ago from rheumatism.
6. Fish gutter
7. The First World War had started
8. Rheumatism is a condition that affects the joints and causing swelling making them painful. Herring gutters were prone to rheumatism due to working in damp and wet conditions most of the time.

# Clann Nighean an Sgadain



## Cur fios thugainn

Airson barrachd fiosrachadh air am pasgan seo cur fios gu:

[museum@cne-siar.gov.uk](mailto:museum@cne-siar.gov.uk)

neo

[museumU&B@cne-siar.gov.uk](mailto:museumU&B@cne-siar.gov.uk) mu tha sibh ann an Uibhist is Barraigh.

Tha tuilleadh fiosrachadh agus stuthan foghlam ri fhaighinn aig:

[www.cne-siar.gov.uk/leisure-sport-and-culture/heritage-service/heritage-projects/](http://www.cne-siar.gov.uk/leisure-sport-and-culture/heritage-service/heritage-projects/)

## Contact us

For more information on this pack, please contact:

[museum@cne-siar.gov.uk](mailto:museum@cne-siar.gov.uk)

or

[museumU&B@cne-siar.gov.uk](mailto:museumU&B@cne-siar.gov.uk) if you are based in Uist or Barra.

More information on what educational materials are available can also be found at:

[www.cne-siar.gov.uk/leisure-sport-and-culture/heritage-service/heritage-projects/](http://www.cne-siar.gov.uk/leisure-sport-and-culture/heritage-service/heritage-projects/)

